



شبكة المعلومات الجامعية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ





شبكة المعلومات الجامعية



# شبكة المعلومات الجامعية

## التوثيق الالكتروني والميكرو فيلم

# جامعة عين شمس

التوثيق الالكتروني والميكرو فيلم

## قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها  
علي هذه الأفلام قد اعدت دون أية تغيرات



## يجب أن

تحفظ هذه الأفلام بعيداً عن الغبار

في درجة حرارة من 15 – 20 مئوية ورطوبة نسبية من 20-40 %

To be kept away from dust in dry cool place of  
15 – 25c and relative humidity 20-40 %



شبكة المعلومات الجامعية



# بعض الوثائق الأصلية تالفة



شبكة المعلومات الجامعية



بالرسالة صفحات  
لم ترد بالأصل

# **Die Rezeption der Märchen der Brüder Grimm in Ägypten**

## **Magisterarbeit**

Eingereicht an der deutschen Abteilung der  
Al-Asun-Fakultät, Universität  
Ain-Schams

vorgelegt von  
**Somaya Mahmoud Moustafa**

betreut von  
**Prof. Dr. Moustafa Maher**

Kairo  
2002

B o . c 9



Meinen Eltern,  
meinem Mann  
und meiner Schwester



**Gutachter:**

Prof. Dr. Moustafa Maher  
Prof. Dr. Nadia Metwalli  
Prof. Dr. Manal Suelem

**Tag der Verteidigung:** 20.6.2002

**Note:** Auszeichnung

## **Danksagung**

Mein besonderer Dank gilt meinem Betreuer Prof. Dr. Moustafa Maher, der mir das Thema vorschlug, mit mir den Plan festlegte und die Entwicklung der Arbeit mit Rat und Tat förderte. Ohne seine intensive Unterstützung wäre die Arbeit nie abgeschlossen worden. Frau Elsa Maher hat die Arbeit kritisch gelesen und mir viele Verbesserungen vorgeschlagen. Dafür bin ich ihr sehr verbunden. Auch meinem Mann und meiner Familie möchte ich meinen Dank dafür aussprechen, dass sie mir geholfen und mich ermutigt haben.

## **Inhaltsverzeichnis**

## **Erstes Kapitel**

### **Die Brüder Grimm und ihre Märchensammlung. Eine Interpretation**

• Allgemeines.....	17
• Das Märchen.....	18
• Abgrenzung.....	18
• Definition.....	19
• Geschichtlicher Überblick .....	21
1. Altertum.....	21
2. Mittelalter.....	22
3. Orientalische Erzählungen.....	23
4. Neuzeit .....	23
5. 17. Jahrhundert.....	24
6. 18. Jahrhundert .....	26
7. 19. Jahrhundert.....	27
• Die Brüder Grimm.....	27
• Das Buchmärchen.....	31

• Geschichte der Märchenforschung.....	34
1. Indogermanische Theorie.....	34.
2. Natursymbolische Deutungen.....	36
3. Anthropologische Schule.....	36
4. Die Theorie von Theodor Benfey.....	37
5. Die Finnische Schule.....	37
• Die Verbreitung der Märchen der Brüder Grimm .....	39
1. Die französischen Übersetzungen.....	39
2. Die englischen Übersetzungen.....	40
• Schlussbetrachtung .....	41

## **Zweites Kapitel**

### **Arabische Übersetzungen der Grimmschen Märchen**

• Theoretische Grundlagen.....	44
• Die Theorie von Jauß.....	45
• Wirkungsästhetik.....	47
• Literatursoziologie.....	47
• Geschichts- und Kulturwissenschaft.....	48
• Fortleben des Werkes.....	49
• Unsere Methode.....	51
• Voraussetzungen.....	51
• Arabische Übersetzungen.....	52
1. <i>Taʿrīb el-amthāl fi taʿdīb al-atfāl</i> (=Arabisierung der lehrreichen Geschichten zur Erziehung der Kinder). ....	56

1.1. Zum Übersetzer.....	56
1.2. Zur Übersetzung.....	57
2. <i>Al-bint el-hamrá'</i> (= Das rote Mädchen) erschien in der Reihe „Silsilat kutub el-attfál al-mussaurwara.” .....	59
3. <i>Cinderella, aw al-yatîma</i> (= Aschenputtel oder das Waisenkind), <i>Semsema</i> (= Semsema aus Sesam: wörtlich = klein und niedlich) <i>Laila wa-dh-dhi 'b'</i> (= Laila und der Wolf), <i>Mughâmarât nûnu</i> (= Die Abenteuer eines ganz kleinen Kindes). ....	59
3.1. Zum Übersetzer.....	59
3.2. Zu den Übersetzungen .....	61
4. <i>Al-qizm asch-schirrîr</i> (= Der böse Zwerg) und <i>Al-malâk al-hâris wa bint al hattâb</i> (= Der Schutzengel und die Tochter des Holzhackers). ....	
4.1. Zur Übersetzung.....	62
5. <i>Cinderella, al-gamîla an-nâ'ima</i> (= Die schlafende Schöne), <i>Uqlat al-isba'</i> (= Daumesdick) und andere Märchen. ....	67
6. <i>Gabal Simili</i> (= Similiberg), <i>Dhât al-quba'a al-hamrá'</i> (= Rotkäppchen). ....	68
6.1. Zum Übersetzer.....	68
6.2. Zur Übersetzung.....	69
7. <i>Silsilat al-maktaba al-hadîtha lit-tifl</i> (= Moderne Bibliothek für Kinder). ....	70
7.1. Zum Übersetzer.....	70
7.2. Zur Übersetzung.....	70
8. <i>Silsilat hikâyât Grimm</i> (= Die Reihe der Grimm-Märchen). ....	74
8.1. Zum Übersetzer.....	77

8.2. Zur Übersetzung.....	77
9. <i>Silsilat Ladybird</i> (= Die Ladybird Reihe). ....	83
10. <i>Hikâyât Grimm</i> (= Grimms Märchen). ....	86
10.1. Zum Übersetzer.....	91
10.2. Zur Übersetzung.....	92
11. <i>Dhât ar-ridâ' al-ahmar</i> (= Das Mädchen mit dem roten Kleid) .....	99
11.1. Zur Übersetzung.....	100
12. <i>‘Azizati Mili</i> (= Liebe Mili). ....	102
12.1. Zum Übersetzer.....	102
12.2. Zur Übersetzung.....	102

### Drittes Kapitel

#### Arabische Aufsätze und akademische Forschungsarbeiten

##### A. Die Aufsätze

- I. *Hikâyât al-akhwain Grimm* (= Die Märchen der Brüder Grimm) von Moustafa Maher..... 111
- II. *Al-hikâya wa-t-tifl, Dhât Ar-Ridâ' al-ahmar, hal hiya qissa li-t-tifl?* (= Das Märchen und das Kind. Ist Rotkäppchen eine Kindergeschichte?) Eine Studie von Dr. Gharrâ' Hussein Mehanna. 113
- III. *Muhâwala li-dirâsat Hänsel wa Gretel* (= Ein Versuch Hänsel und Gretel zu erforschen). *Hikâyat al-qizm wa bint at-tahhân* (= Das